

國民中學

語文領域——本土語文

閩南語文

總編輯 / 李勤岸

1 第一課

[臺語字型安裝下載](#)

版本：20230831

真平企業有限公司

教育部審查通過
國家教育研究院教研書字
第1111400494號

第一單元

咱來學母語





單元介紹



第一單元
逐家來看戲



母語是建立社會關係的關鍵，嘛是身份認同的重要元素。母語的學習毋但是會曉講出喺，上好是會當用正確的漢字來溝通。

母語是建立社會關係的關鍵，也是認同身分的重要元素。母語的學習不僅是在口頭上的表達，最好能使用正確的漢字來溝通。





單元介紹



第一單元
逐家來看戲



這個單元的第一課是說明閩南語的一詞多義現象，若無聽詳細，就會造成趣味的誤會；第二課是強調閩南語有正確漢字，咱愛盡量來使用。

這個單元第一課是說明閩南語的一詞多義現象，如果不仔細聽，就會因誤會產生各種有趣的事；第二課強調閩南語有正確漢字，我們要盡量來使用。





單元介紹



第一單元
逐家來看戲



第一課〈趣味的誤會〉，表達閩南語的一詞多義，以及無仝款的語言因為仝音煞造成趣味的誤會，希望會當透過語言的趣味性，來體會著閩南語詞豐富的意涵。

第一課〈趣味的誤會〉，表達了閩南語的一詞多義，以及不同的語言因為同音而造成趣味的誤會，希望能夠透過語言的趣味性，來體會閩南語詞豐富的意涵。





第二課〈啥？閩南語嘛有「火星文」！〉，用師生佇 LINE 的對話來展現 E 世代用「火星文」來溝通，雖然是真心適，毋過「火星文」會予人看無，毋但溝通不良，而且用字的混亂會阻礙閩南語的傳承。

第二課〈啥？閩南語嘛有「火星文」！〉，用師生在 LINE 的對話來展現 E 世代用「火星文」來溝通，雖然很有趣，不過「火星文」會讓人看不懂，不但造成溝通不良，而且用字的混亂會阻礙閩南語的傳承。





趣味的誤會



有趣的誤會

作者：翁瑞鴻、林杏娥

●目錄

🔑 咱來讀課文

🔑 編劇紹介

🔑 討論看覓

🔑 做伙來充電

語詞運用

對話

俗諺

方音差講看覓

拼音練習

按怎朗讀語句

🔑 應用練習

🔑 全羅版課文

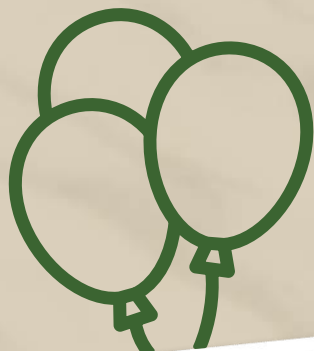


🔑 學習單

補

🔑 課前暖身

🔑 教學補充



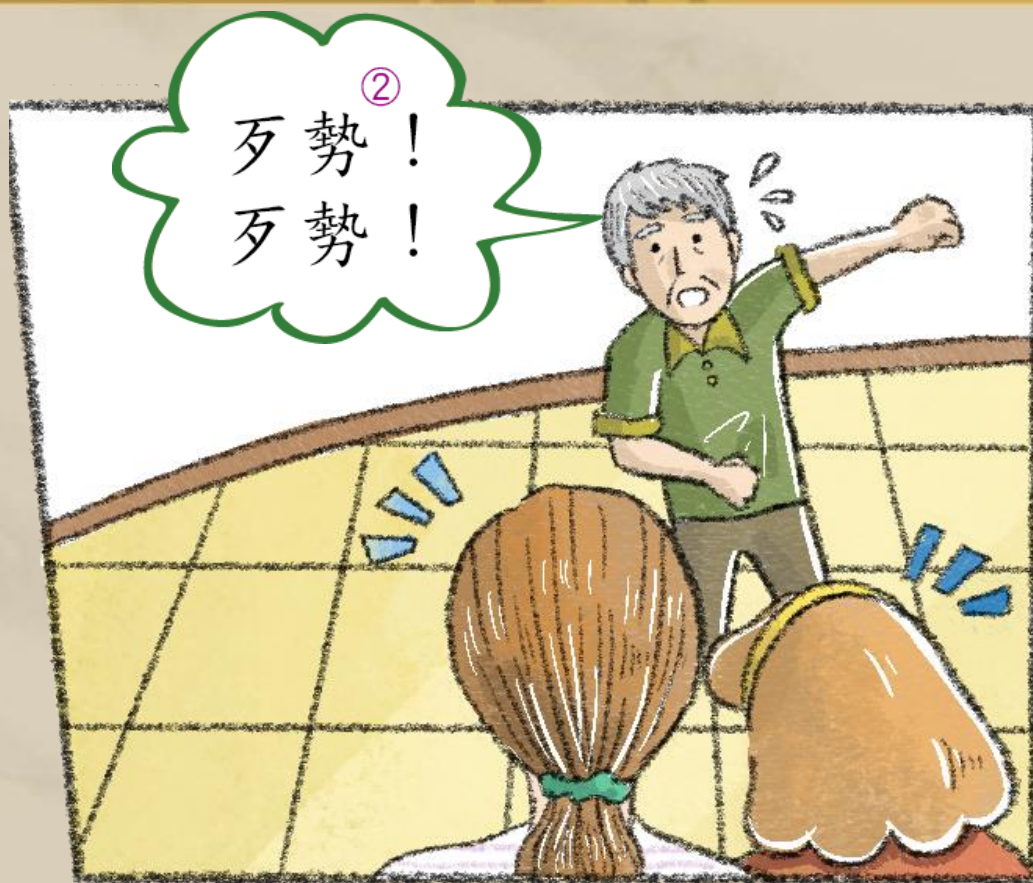


媽媽：奇怪？怎麼沒看到你爺爺？我明明和他約在「車頭」。



阿淇：「**車頭**」在那裡不是嗎？

媽媽：不是啦！若約在那裡，不就很危險？「**車頭**」就是車站。



爺爺：不好意思！不好意思！

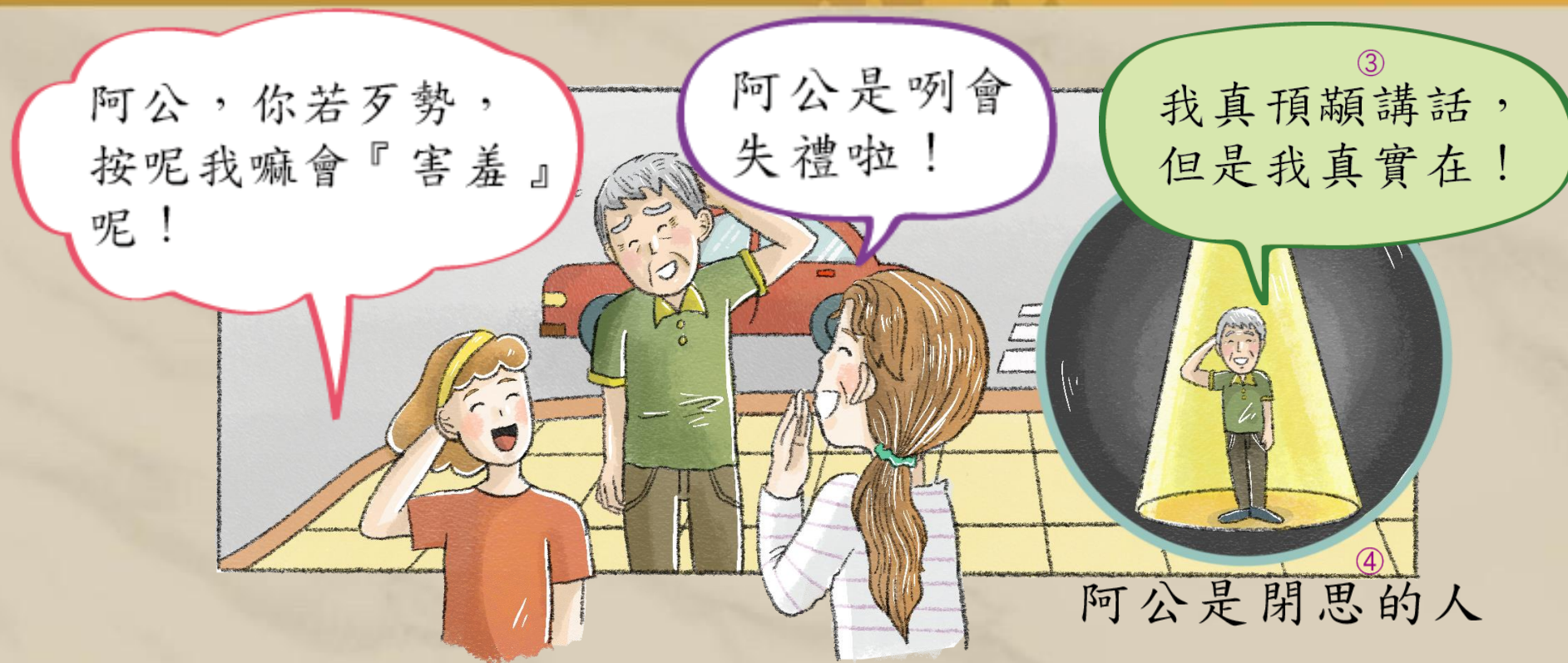


咱來讀課文



第一課
趣味的誤會

真語文



阿淇：爺爺，你如果不好意思，這樣我也會不好意思呢！

媽媽：爺爺是在道歉啦！

爺爺是內向的人（爺爺說：我很不擅長說話，但是我很務實！）



主持人：「三碗豬跤」。



透早就食「三碗豬
跤」，按呢敢袂傷
腥臊？

阿公，人伊咧相借問
啦！親像上英語課，
老師上課就會講
『Good morning』！



爺爺：一大早就吃三碗豬腳，這樣難道不會太豐盛？

阿淇：爺爺，她在打招呼啦！就像上英語課，老師一上課就會說
『Good morning』！



爺爺：欸？「牛無奶」？我早上有喝牛奶啊！

媽媽：這是在說『早安』！



阿淇：奶奶，我回來了！

奶奶：乖孫女，奶奶煮了很多好吃的東西。



阿淇：哇！奶奶！『I love you』。

爺爺：什麼？你「流目油」喔？難道是和爺爺一樣眼睛昏花，瓠瓜看成絲瓜？



伊是咧講「我愛你」，
『I love you』。

哎哟喂！我是
笑甲流目油！



媽媽：她是在說「我愛你」，『I love you』。

奶奶：哎哟喂！我是笑到「流目油」！



奶奶：來！「加食寡」。

阿淇：奶奶，這是豬，不是「雞」。



咱來讀課文



第一課
趣味的誤會

真語文

哈哈！阮孫真勢
滾耍笑⁹！阿淇實在
真趣味¹⁰。

伊喔，食好
料伊上有趣
味¹¹啦。

歹勢啦！



爺爺：哈哈！我孫女很
會開玩笑！阿淇實
在真有趣。

媽媽：她喔，吃美食她最
有興趣啦。

阿淇：不好意思啦！



翁瑞鴻

臺南人

國立臺南大學教育學博士

經歷

作品捌提過臺南市閩南語文學獎的頭名，捌做過
電影導演、本土語言指導員

現職

本土語文領域輔導團的輔導員、國中教師



編劇紹介

第一課
趣味的誤會

真平
語文



林杏娥

臺南人

國立臺南大學教育學博士

現職

臺東大學兒童文學研究所博士生、海翁臺語文學
雜誌主編



Q1

請問佇你的經驗內底，敢閣有其
他親像課文「車頭」、「歹勢」
彼種「一詞多義」的例？





Q2

進前你捌聽過抑是學過啥物語言，
佢咱閩南語有仝音的心適例詞（例
句），請講出來聽看覓。





Q3

你和厝裡的人抑是朋友，敢有佢
本課相仝的誤會？講看覓。





做伙來充電：一、語詞運用

第一課
阿母的頭毛



1. 會失禮 (huē-sit-lé / hē-sit-lé)

註

道歉、賠不是。

例句①



我來共你會失禮。



例句②



阮頭的是粗人，做代誌較衝碰，若是有
啥物得失的所在，我先共你會失禮。



① 我來向你道歉。

② 我老公是粗人，做事較莽撞，如果有什麼地方得罪了，我先跟你道歉。



2. 預顛 (hân-bān)

註

形容人愚笨、遲頓、笨拙、沒有才能。

例句①



小弟真預顛讀冊。



例句②



伊的個性真閉思，真預顛表達對序大人的關懷。



① 弟弟不擅長讀書。

② 他的個性很害羞，不擅長表達對長輩的關心。



3. 滾耍笑 (kún-sng-tshiò)

註

開玩笑。

例句①



欲滾耍笑愛看時陣。



例句②



王同學做人真熱心，閣時常佢阮滾耍笑，
所以人緣真好。



① 想開玩笑要看時候。

② 王同學做人很熱心，又時常跟我們開玩笑，所以人緣很好。



做伙來充電：二、對話



第一課
趣味的誤會

真平
語文



阿母：

你𠵼閣倒佇遮？桌頂的物件緊收收咧。



阿淇：

我挂食飽，你嘛予我小喘氣一下。

媽媽：你怎麼又躺在這裡？桌上的東西趕快收一收。

阿淇：我剛吃飽，你讓我稍微喘息一下嘛。



做伙來充電：二、對話



第一課
趣味的誤會

真平
語文



阿母：

啥？你袂喘氣¹喔？



阿淇：

我是講予我小歇一下。

媽媽：什麼？你快喘不過氣嗎？

阿淇：我是說讓我稍微休息一下。



做伙來充電：二、對話



第一課
趣味的誤會

真平
語文



阿母：

我掠準你人無爽快。



阿淇：

你誤會矣啦，哈哈！咱的話實在真趣味。

媽媽：我還以為你人不舒服。

阿淇：你誤會了，哈哈！閩南語實在很有趣。



① 鴨仔聽雷。

Ah-á thiann luî.



註解	比喻完全聽不懂。
例句 	拄才上課老師講的課文，我敢若「鴨仔聽雷」。
例句 	剛才上課老師說的課文，我好像完全聽不懂。



② 老人毋講古，少年毋捌寶。

Lāu-lâng m̄ kóng-kóo, siàu-liân m̄-bat pó.

註解	老人家有許多年輕人不懂的知識經驗。
例句 	咱愛定定聽序大人的牽教，「老人毋講古，少年毋捌寶」，佢的經驗誠實足寶貴。
例句 	我們要常常聽長輩的教誨，老人家有許多年輕人不懂的知識經驗是很寶貴的。



③ 目睺花花，匏仔看做菜瓜。

Bák-tsiu hue-hue, pû-á khuànn-tsò tshài-kue.



註解	擲揄人看錯東西。
例句 	我今仔日挂起床，「目睺花花，匏仔看做菜瓜」，煞共電視遙控器當做手機仔袋入去袋仔內底，紮去上班。
例句 	我今天剛起床時，兩眼昏花看錯了，才將電視遙控器當作手機放入袋子裡，帶去上班。



韻母 i 恰 u



你有看過爸仔囝騎驢(lí)仔的故事無？

有啊，這對爸仔囝尾仔
煞攏無騎驢(lù)仔。



我講：你有看過父子騎驢的故事嗎？

你講：有啊，這對父子最後都沒有騎驢子。



韻母 i 恰 u



我講：三隻豬(tí)仔囡的bàng-gà足心適。

你講：西遊記內底的豬(tu)八戒
嘛有夠趣味。



我講：三隻小豬的卡通很有趣。

你講：西遊記裡的豬八戒也很有趣。



韻母 i 恰 u



這站仔番鼠[☑](tshí)佇網路
頂懸足紅的呢。

我嘛真恰意番鼠(tshú)
古錐的模樣。



我講：這陣子天竺鼠在網路上很紅呢。

你講：我也很喜歡天竺鼠可愛的樣子。



做伙來充電：五、拼音練習 **補**

第一課
趣味的誤會



韻母					音檔
 a	a	a	a	烏鴉的 a	
 i	i	i	i	阿姨的 i	
 u	u	u	u	趺頭跌的 u	





做伙來充電：五、拼音練習 補

第一課
趣味的誤會



韻母					音檔
 e	e	e	e	皮鞋的 e	
 o	o	o	o	生蚶的 o	
 oo	oo	oo	oo	真烏的 oo	





做伙來充電：五、拼音練習 補

第一課
趣味的誤會



聲母					音檔	
 p	p	a	➡	pa	籬笆 (pa)	
	p	i	➡	pi	石碑 (pi)	
 ph	ph	o	➡	pho	風波 (pho)	
	ph	oo	➡	phoo	床鋪 (phoo)	





做伙來充電：五、拼音練習 補

第一課
趣味的誤會



聲母					
 b	b	i	→ bi	白米 (bí)	
	b	u	→ bu	跳舞 (bú)	
 m	m	a	→ ma	阿媽 (má)	
	m	oo	→ moo	頭毛 (moo)	





做伙來充電：五、拼音練習 補

第一課
趣味的誤會



聲母					音檔
 t	t	e	→ te	紅茶 (tê)	
	t	u	→ tu	蜘蛛 (tu)	
 th	th	e	→ the	身體 (thé)	
	th	o	→ tho	手套 (thò)	





佇「應用練習」內有「朗讀語句」的練習，朗讀是講話的方式之一，朗讀恰平常時的講話無仝，講話是恰人交流、溝通；朗讀需要表情達意，共無聲的語句抑是文章，透過聲音，將意思恰語氣表達出來。朗讀的時，愛運用聲音的技巧，予文章有閣較生動的感情，按呢聽的人才會感動。



(一)朗讀的技巧

朗讀會用著的技巧，有「停頓」、「重音」、「速度」、「語氣」四項。



1. 停頓

會當根據「標點符號」來停頓，停頓的時間對短到長，大概如下：頓號＜逗號、冒號＜分號、破折號＜句號、問號、感嘆號。嘛會當根據「情感」來停頓，這款的停頓會當把握語句的意義、強調語句的重要性。

例句

拍拚才有成功的機會。

朗讀的表現方式

拍拚／才有／成功的機會。



2. 重音

重音是用聲音特別強調重點的方式。一種是強調語詞，一種是強調思想感情。

例句

人的能力是慢慢仔累積的，名聲嘛是慢慢仔透京城。



3. 速度

利用速度緊慢的變化，來表現文章內底的感情。

速度	使用時機	例句
快速	1. 表達激動、緊張、驚惶、歡喜、受氣、反抗、責罵、質問、辯解的感情。 2. 描寫變化真緊的代誌。	 阿兄——有 蜘蛛！緊來 救我！



做伙來充電：六、按怎朗讀語句？

第一課
趣味的誤會



速度	使用時機	例句
慢速	1. 表達沉重、悲傷、失望、艱苦、數念的情緒。 2. 描寫平靜、莊嚴、躊躇的內容。	 誠不幸，伊枵甲 跤痠手軟，行袂 振動，煞死佇半 路，實在真可憐。
中速	感情無啥變化的語句，比如 敘述、說明、議論的語句。	 佇火車頂，阿母共 彼暗袂赴食的臭豆 腐予阮做點心。

4. 語氣

愛先了解、判斷語句的意思，才會當配合文章的感情來朗讀。

語氣	表現方式	例句
肯 定	堅定有力。	 我是臺灣人。
加 強	並列結構，「愛」的語調愛愈來愈懸，營造加強的效果。	 我愛運動、愛唱歌，嘛愛讀冊。



做伙來充電：六、按怎朗讀語句？

第一課
趣味的誤會



語氣	表現方式	例句
重 複	語句重複，予人感覺真歡喜，愛講較緊咧。	 我著獎矣！我著獎矣！
否 定	語調放低。	 伊倚定定，毋敢振動。
疑 問	語調漸漸懸起來。	 這本冊敢是你的？
歡 喜	語調輕鬆。	 有夠趣味的啦！



做伙來充電：六、按怎朗讀語句？

第一課
趣味的誤會



語氣	表現方式	例句
悲傷	語調放低，速度嘛愛放慢。	 害矣！我的錢無去矣。
受氣	「氣」愛加強，語調吊懸。	 我強欲予你氣死。
權威	速度愛放慢、清楚。	 俗諺講：「一下雷，天下響。」



(二)朗讀的撇步

1. 毋通讀傷緊，按呢嘛較袂有的字無讀著。
2. 愛尊重原稿，毋通改稿，加字抑是減字。
3. 配合文章的感情，調整聲音的表情、速度、音量。聲音傷大抑是傷細攏無好！

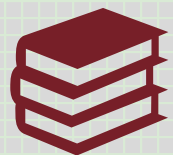


應用練習：一、看圖講話



第一課
趣味的誤會

真語文



請簡單講出你所
看著的圖片內容





應用練習：二、朗讀語句



第一課
趣味的誤會

真語文

⚠ 雙底線的字要讀本調，單底線的字都要變調。

阿媽真勢煮食，阮遮的孫仔若是轉去，不
時都攢甲真豐沛，規桌頂全好料，袂輸咧
款拜拜咧。阿爸攏講，阿媽是「惜花連盆
，疼囡連孫」。若無加食寡，定著予阿媽
笑講：「連食飯也預顛」。





應用練習：三、聽力測驗



第一課
趣味的誤會

真平
語文

👉 請聽聲音檔，共正確的語詞選出來。



A

(C) 1.

(A)變司

(B)比思

(C)閉思

(D)便軟



A

(A) 2.

(A)汰會

(B)太也

(C)汰挨

(D)汰會



A

(D) 3.

(A)陷慢

(B)含慢

(C)酣瞞

(D)預顛



下面佢一个選項的語詞，是「做代誌足預顛」的「預顛」。



應用練習：三、聽力測驗



第一課
趣味的誤會

真平
語文

👉 請聽聲音檔，共正確的語詞選出來。



A

(C) 4.

(A)君損笑

(B)講耍笑

(C)滾耍笑

(D)講甩笑



A

(D) 5.

(A)匪失禮

(B)慧失禮

(C)會司禮

(D)會失禮



下面佢一个選項的語詞，是「歹勢，我共你會失禮」的「會失禮」。



1 下面佢一个語詞較無適合來形容人？

(A)腥臊

(B)趣味

(C)歹勢

(D)預顛



(A)腥臊：形容菜色豐盛。

(B)趣味：形容人很有趣。

(C)歹勢：形容人個性害羞。

(D)預顛：形容人笨拙。



2 根據課文，阿母佢阿公約的車頭，應該是佇佢一个位置才正確？

(A)火車站抑是客運總站

(B)客運車停車格仔位的車頭遐

(C)火車上頭前第一列車廂的月台

(D)計程車排班所在的頭一台車的邊仔





3 根據課文，是按怎阿公佇車頭的時陣會歹勢？

(A) 予序細呵佬

(B) 晏到予人等

(C) 傷久無看著孫仔，久無見面矣

(D) 無遵照規矩停車，予警察苦勸





應用練習：五、塌空測驗



第一課
趣味的誤會



👉 唸看見，請共適當的語詞寫入去。

預顛

閉思

滾耍笑

會失禮

趣味



伊這個人個性真(1) 趣味，逐擺開講攏誠勢

(2) 滾耍笑，實在真古錐。

他這個人個性很風趣，每次聊天都很會開玩笑，實在很可愛。



Tē-it khò Tshù-bī ê gōo-huē

A-bú: Kî-kuài? Thài ē bô khuànn-tiòh lín a-kong?

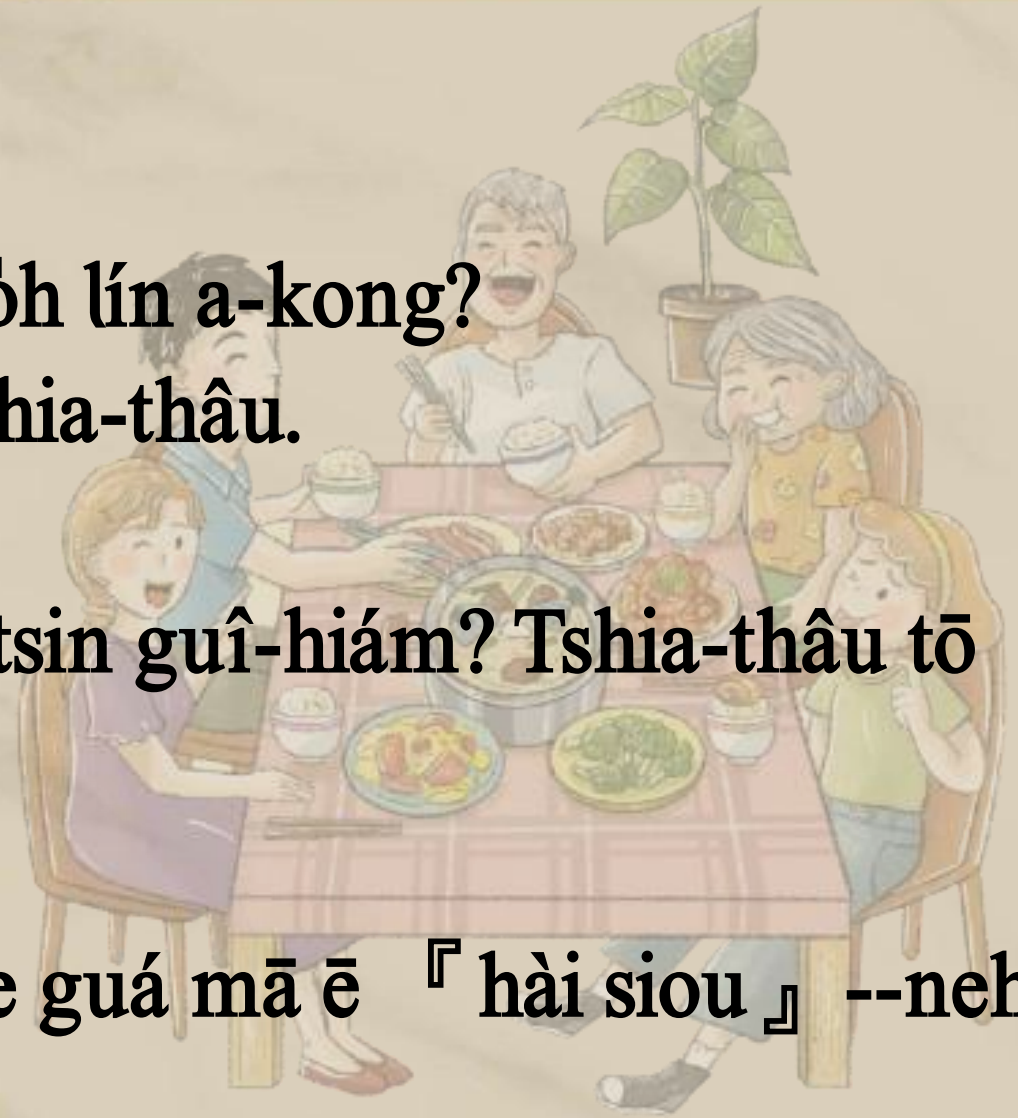
Guá bîng-bîng hām i iok tī tshia-thâu.

A-kî: Tshia-thâu tī hia--nih?

A-bú: M̄ sī--lah! Nā iok tī hia, m̄ tō tsin guî-hiám? Tshia-thâu tō sī tshia-tsām.

A-kong: Pháinn-sè! Pháinn-sè!

A-kî: A-kong, lí nā pháinn-sè, án-ne guá mā ē 『hài siou』 --neh!





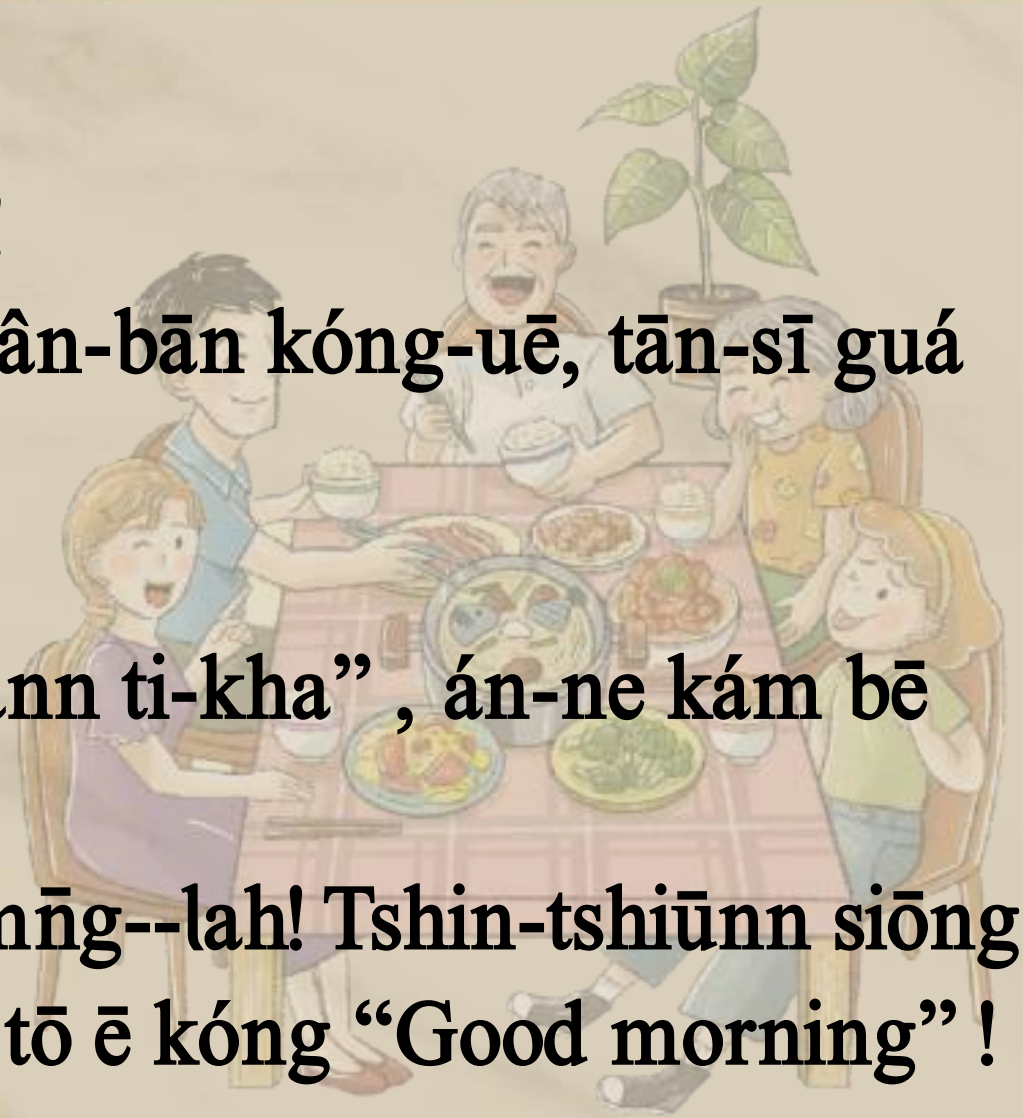
A-bú: A-kong sī leh huē-sit-lé--lah!

(A-kong sī pì-sù ê lāng. Guá tsin hân-bān kóng-uē, tân-sī guá tsin sit-tsāi!)

Tsú-tshî-jîn: “Sann uánn ti-kha”

A-kong: Thàu-tsá tō tsiáh “sann uánn ti-kha”, án-ne kám bē siunn tshenn-tshau?

A-kî: A-kong, lāng i leh sio-tsioh-m̄ng--lah! Tshin-tshiūnn siōng Ing-gí khò, lāu-su siōng-khò tō ē kóng “Good morning” !





A-kong: Eh? Gû bô ling? Guá e-tsái-á
ū lim gû-ling--ah!

A-bú: Tse sī leh kóng “gâu-tsá”!

A-kî: A-má, guá tng--lâi--ah!

A-má: Kuai-sun--ê, a-má ū tsú tsin tsē hó-liâu--ooh!

A-kî: Uah! A-má! “I love you”.

A-kong: Siánn! Lí lâu bák-iû--ooh? Kám-sī hām a-kong
kāng-khuán bák-tsiu hue-hue, pû-á khuànn-tsò
tshài-kue?





A-bú: I sī leh kóng “guá ài--lí” , “I love you” .

A-má: Ai-iō-uê! Guá sī tshiò kah lâu bàk-iû!

A-má: Lâi! Ke tsiáh--kuá.

A-kî: A-má, tse sī ti, m̄ sī “ke” .

A-kong: Ha-ha-ha! Guán sun tsin gâu kún-sng-tshiò! A-kî sít-tsāi tsin tshù-bī.

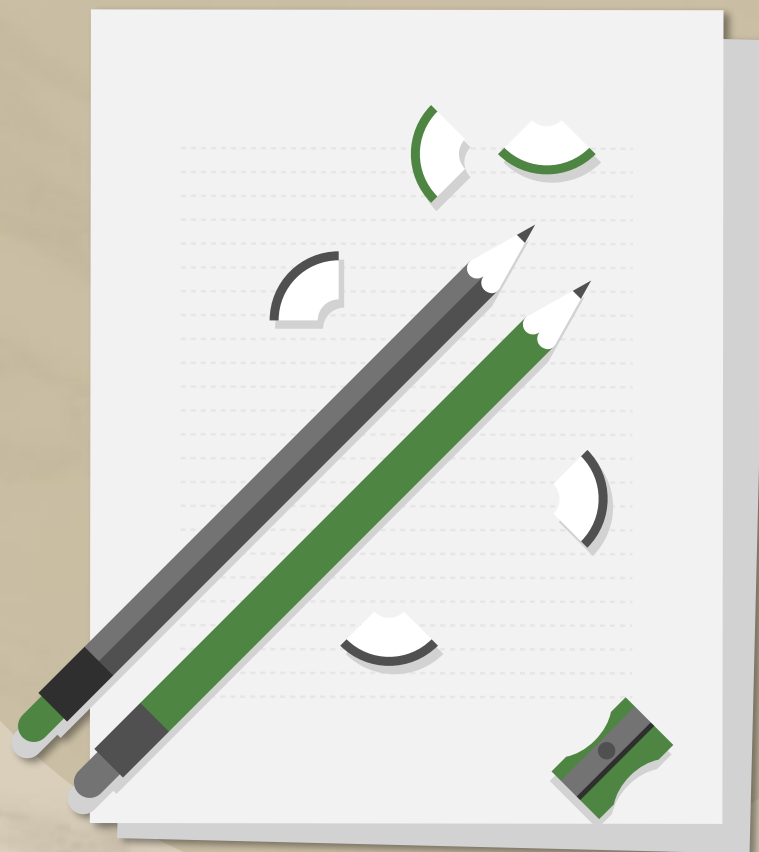
A-bú: I--ooh! Tsiáh hó-liâu i siōng ū tshù-bī--lah.

A-kî: Pháinn-sè--lah!





學習單



學習單1



學習單2



學習單下載連結



學習單 1



第一課
趣味的誤會

真語文

一、「先生」這個詞會當稱呼無仝職業的人，請你根據下面的對話，揣出彼當陣講的是啥物人？共答案寫入去（ ）內。



- ① (**B**) 阿淇：先生，這條我袂曉，拜託你教我。
先生：這條真簡單。
- ② (**A**) 先生：你佗位無爽快？我先共你量體溫。
阿媽：我腹肚疼。
- ③ (**C**) 阿淇：哎喲喂！先生，你踏著我的跤矣！
先生：失禮啦！我毋是刁故意的。



P01



學習單 1



第一課
趣味的誤會

真平
語文

二、塌空測驗：唸看覓，請共適當的俗諺寫入去。

鴨仔聽雷

老人毋講古，少年毋捌寶

目睺花花，匏仔看做菜瓜

細漢食飯飽，阿公攏會搬椅條仔，坐佇門口埕外口的路燈跤
泡茶，佢阮遮的孫仔講古，有影是__ (1) __，無論天文、地理
、鄉土傳奇，我攏聽甲愣愣，頭殼內綴阿公的故事飛甲遠遠
遠。阿公定唸我看起來袂輸__ (2) __的款，無，呾會規個人神
神？故事講煞，阿公叫我捧一杯茶去予阿媽欸，我閣楚神楚
神，tsuán共規拈茶揸去，予阿公笑我__ (3) __。

答案：(1) 老人毋講古，少年毋捌寶

(2) 鴨仔聽雷

(3) 目睺花花，匏仔看做菜瓜



P02



一、造句練習：下面的語詞攏有兩種意思，請你照意思來造句。

A

- 1 歹勢：不好意思、對不起、抱歉。
造句：誠歹勢，我無細膩共你的水掙倒矣！
- 2 歹勢：害羞、難為情。
造句：你若傷主動，伊會歹勢喔。





學習單 2

第一課
趣味的誤會

真平
語文

A

3 趣味：有趣。
造句：伊講話足趣味。

4 趣味：興趣。
造句：看歌仔戲伊上有趣味啦。

A

5 較早：早一點、提早。
造句：你愛較早睏，較有精神。

6 較早：以往、以前。
造句：阿公較早攞會行路去學校上課。



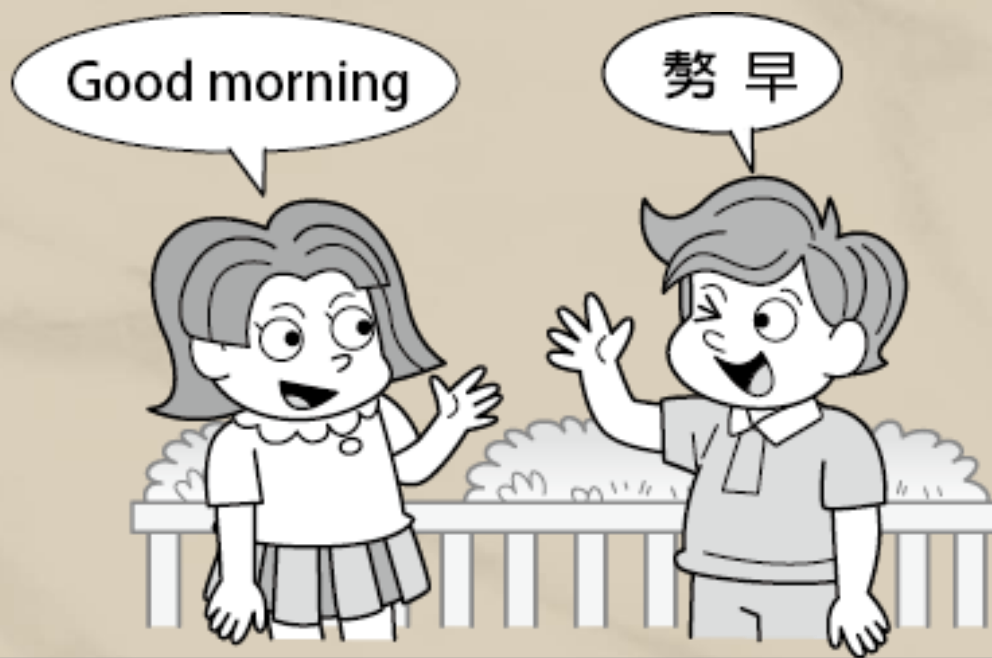
P 04



二、畫問候圖

請你用「勢早」來設計一張相借問的圖，嘛會當上網查看覓咧，共其他國家的「勢早」用詞寫落去。

(自由發揮)





補課前暖身

✓ ▶ 諧音笑話

✓ ▶ 閩南語笑話參考網址

✓ ▶ 諧音笑話

諧音笑話

教師問學生有沒有聽過諧音笑話，可請學生上臺發表。若沒有，則教師以簡報或口語講兩則笑話，並討論笑話的諧音所在。因為以下笑話的主角大部分是老人家，請學生發表，該如何和老人家對話比較有禮貌。



食飽三粒



護士予老阿伯藥仔的時，講一句：「食飽，三粒。」老阿伯欲食藥仔的時，櫥仔反規晡，新婦看著，就問伊咧揣啥？伊就講：「咧揣藥仔啦！護士叫我愛食百三粒，毋過伊才予我三粒爾爾，緊幫我揣看覓咧啦！」



『加蛋』

一个毋捌食過外口的阿婆去買早頓。

頭家問伊講：「阿婆，請問你欲食啥物？」

阿婆講：「予我一粒『漢堡』！」

頭家講：「『加蛋』？」

阿婆講：「好！遮等。」

頭家講：「『加蛋』加十箍喔！」

阿婆驚一趲隨講：「按呢喔！我來外口等就好！」



你是D

親切的空中小姐咧無閒幫助旅客登機揣座位的時，定定講話抑是回答攞會較緊，較直接。一對老公婆仔欲去美國看孫，袂曉英文字，誠煩惱，登機的時看著位，就共坐落來，想講空中小姐若來才共問就好。尻川坐猶未燒咧，就有一个空中小姐過來，阿公佢阿婆就提票予伊看，空中小姐想講，看著阿公、阿婆愛講閩南語，那看票那共兩個老大人講：「阿伯你是D（豬），佇遐，恁某C（死）佇邊仔！」



絞果汁

一个阿啄仔¹來臺灣迫迫，日頭赤焯焯²，伊感覺足喺焦³的。後來，伊看著路邊擔仔有咧賣果汁，就共頭家講：「頭家，我欲買一杯果汁。」頭家應好，就開始共果子園入去果汁機內底絞汁。這時陣，阿啄仔後壁雄雄「碰」一聲足大聲，伊越頭過去看，目睷擘⁴足大蕊講：「Oh! My God!」原來是發生車禍矣。毋過，頭家聽著伊講的話真受氣，就講：「我攏已經絞落去矣，你這馬才叫我莫絞！」





閩南語笑話參考網站

1. 大家來講笑

<http://210.240.194.97/TG/chhiokhe/kongchhio.asp>





網 站

1. 「載我來去車頭」到底是要載去哪？這些臺語99%年輕人都誤會，小心鬧笑話啊。

<https://www.storm.mg/lifestyle/174378?page=1>

2. 會臺語就會這五個法語單字！

<https://bonjourjerry.com/2018/04/28/french-words-similar-to-taiwanese/>

3. 「你好」的各國語言。

<https://kknews.cc/zh-tw/education/8xp3o3e.html>

4. 東南亞各國問候禮儀大不同，你學會了嗎？

<https://read01.com/zh-tw/AzxPBzO.html>





補教學補充



▶ 課文賞析

▶ 補充資料

▶ 閱讀書房

▶ 延伸閱讀

本課是一則漫畫，內容敘述媽媽帶著阿淇要回爺爺家，她和爺爺約在車站，而當她自言自語說「約佇車頭」時，阿淇聽到「車頭」卻誤以為是公車車頭，其實媽媽指的是「車站」。作者以此來呈現出閩南語一詞多義的現象。



當爺爺在車站廣場聽到泰國文化節的主持人正用泰國話「三碗豬跤」向觀眾問候時，爺爺卻以為她早餐是吃了「三碗豬跤」，其實「三碗豬跤」是泰國的問候語，這反映了不同的語言因為同音而造成趣味的誤會，希望生活在多種語言環境的我們能具包容力外，還能透過語言的趣味性，來體會閩南語詞豐富的意涵。





1. 好禮，好做伙。

音讀	Hó-lé, hó tsò-hué.
註解	有禮貌，人家才會覺得你好相處。





2. 見面有呼請，較贏佇厝咧教囡。

音讀	Kìnn-bīn ū hoo-tshiánn, khah-iánn tī tshù leh kà kiánn.
註解	與其在家裡教小孩要懂禮貌，不如自己跟鄰居見面問安。比喻身教重於言教。



3. 好喺大富貴。

音讀	Hó-tshuì tuā hù-kuì.
註解	「好喺」指嘴巴甜。說好話、有禮貌的人，容易得到別人的幫助，做事自然容易成功。



4. 隔壁親家，禮數原在。

音讀	Keh-piah tshin-ke, lé- sò guân-tsāi.
註解	即使是住在隔壁的親戚，禮節仍然要按照一般人一樣的往來。形容不要因為關係親近，就忽略應有的禮節。



序	閩南語	音讀	國語	英語
1	勢早	gâu-tsá	早安	Good morning.
2	午安	ngóo-an	午安	Good afternoon.
3	暗安	àm-an	晚安	Good evening.
4	我欲睏矣	Guá beh khùn--ah!	我要去睡覺了！	Good night.



序	閩南語	音讀	國語	英語
5	①拜託 ②請	①pài-thok ②tshiánn	請	please
6	多謝	to-siā	①謝謝 ②感恩	Thank you.
7	失禮	sit-lé	對不起	I am sorry.
8	①再會 ②閣來	①tsài-huē ②koh-lâi	再見	Good-bye.



序	閩南語	音讀	國語	英語
9	你好無？	Lí hó--bô?	你好嗎？	How are you?
10	幸會	hīng-huē	很高興認識你	Nice to meet you.
11	你足勢。	Lí tsiok gâu.	你好棒。	You're great.
12	讚	tsán	讚	You did a good job.



序	閩南語	音讀	國語	英語
13	加油！ 莫失志！	Ka-iû! Mài sit-tsi!	加油！再 接再厲！	Never give up! Go!
14	我愛你。	Guá ài--lí.	我愛你。	I love you.
15	生日快樂	senn-jit khuài- lòk	生日快樂	Happy birthday.
16	順利成功	sūn-lī sîng-kong	順利成功	Have a good day.





書籍

李勤岸（2005）。相借問。哈佛臺語 101（頁 10-17）。
臺南市：開朗雜誌。



期刊

1. 阿 傑 (2001) 。和厝邊隔壁相借問。海翁臺語文學雜誌，5，76-78。
2. 鄭安住 (2003) 。佢厝邊隔壁相借問。海翁臺語文學雜誌，34，132-133。



勢早／王秀容

場景：厝裡的飯廳

阿公、阿媽、阿爸、阿蘭、阿娟坐佇食飯廳；阿母捧一盤包仔欲
園桌頂，桌頂有牛奶、果子；阿新行入來……

阿新：（有精神，古錐）阿公！『Good morning』！

阿公：（小可仔懷疑）欸？牛無奶？有啦！早頓有
攢牛奶啦！

阿爸：哈……伊是用英語咧共你講勢早啦！

阿公：（疼惜款）喔？乖！莫怪我疼會落心。

阿新：（司奶、感恩）阿公，『I love you』！



阿公：著啦，著啦！我予你笑甲流目油！

阿娟：（夾一粒包仔囡佇家己的盤仔，體貼）阿新是講伊愛你啦！

阿母：（溫柔，那夾）來來來！緊食緊食，這粒包仔予你。

阿新：（感恩、愛展）『Thank you very much』！

阿媽：（有愛心的苦勸）欸？三籊買你的麻糍？彼是包仔呢！

阿母：（那提包仔分予阿蘭）毋是啦！阿新是咧共我說多謝！



阿蘭：（小可仔責備）阿新，你毋通一直落英語，
愛講阿公阿媽聽有的臺語。

阿新：（刁工）好啊！「抑毋鎖咧」！

阿爸、阿母、阿娟、阿蘭：（做伙睨阿新，無法度）
阿新……

阿公、阿媽：（足想欲了解）欸？鎖啥？

阿爸：（輕鬆好耍）阿新這馬是用英語咧會失禮啦！

阿公、阿媽：（慈愛，笑）喔！誠勢，誠勢！



阿蘭：（擋袂牢，疼惜，無伊法）阿新，請講臺語！

阿新：（假仙，準備欲出招）好，我講臺語。我食飽矣！（歡喜，倚起來，行對門口，攞手）欲來去讀冊矣！「牛糞」！

阿公：喔，（頓悟，笑）我知，我知，「牛糞」就是再見（攞手）！再會再會！（看阿新）愛行予好喔！

阿新：知啦！多謝阿公！（逐家笑哈哈。阿蘭和阿娟嘛準備欲出門。）





夏日時節

美食

此為最後一頁